

(C-8)

**METODOLOGÍA DIDÁCTICA DEL FRANCÉS:
MATERIAL DOCENTE ORIGINAL ADAPTADO AL EEES**

Hortensia López Lorca



(C-8) METODOLOGÍA DIDÁCTICA DEL FRANCÉS: MATERIAL DOCENTE ORIGINAL ADAPTADO AL EEES

Hortensia López Lorca

Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe, Facultad de Letras, Universidad de Murcia

Indique uno o varios de los siete Temas de Interés Didáctico: (Poner x entre los [])

- Metodologías didácticas, elaboraciones de guías, planificaciones y materiales adaptados al EEES.
- Actividades para el desarrollo de trabajo en grupos, seguimiento del aprendizaje colaborativo y experiencias en tutorías.
- Desarrollo de contenidos multimedia, espacios virtuales de enseñanza- aprendizaje y redes sociales.
- Planificación e implantación de docencia en otros idiomas.
- Sistemas de coordinación y estrategias de enseñanza-aprendizaje.
- Desarrollo de las competencias profesionales mediante la experiencia en el aula y la investigación científica.
- Evaluación de competencias.

Resumen.

La implantación del EEES en 2010 ha supuesto una serie de reformas educativas desde el punto de vista estructural, educativo y organizativo. En el ámbito educativo, estas transformaciones han dado lugar a la introducción de nuevas metodologías y al fomento de competencias generales y específicas de las asignaturas.

La comunicación que presentamos al *I Congreso Internacional de Innovación Docente* analiza la metodología llevada a cabo en la asignatura Lengua BI (Francés) impartida a los estudiantes de 1º de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia.

Esta metodología tiene como punto de apoyo la guía docente de la asignatura, utiliza las TIC's, materiales innovadores y la tutoría virtual. Entre los materiales docentes originales se encuentra un manual específico, creado por la autora de esta comunicación, con el que hemos intentado transmitir no solamente conocimientos lingüísticos y socioculturales sino también competencias encaminadas a configurar en los estudiantes de Traducción e Interpretación (Francés) el perfil profesional de sus estudios (saber, aptitudes, saber hacer y saber estar) (García Sanz, 2008 y Marco común europeo de referencia para las lenguas, Consejo de Europa, 2005).

Palabras clave: metodología, competencias, materiales específicos, francés, EEES,

Abstract.

The implementation of the European Space for Higher Education (ESHE) in 2010 has involved a series of educational reforms from a structural, educational and organizational point of view. In the educational field, these transformations have given rise to both the introduction of new methodologies and the promotion of general and specific course competences.

The paper to be presented at the *I Congreso Internacional de Innovación Docente* analyses the methodology carried out in the course Language BI (French) taught to first-year students of the degree in Translation and Interpreting at the University of Murcia.

This methodology is based on the course description guide and makes use of ICTs, innovative materials and electronic tutorial support. Among the original teaching material, there can be found a specific manual, created by the author of this paper, whose main aim is to transmit not only linguistic and socio-cultural knowledge, but also competences oriented to form in the students of Translation and Interpreting (French) the professional profile of their studies (knowledge, skills, know-how and ability to handle themselves in any situation) (García Sanz, 2008 and Common European Framework of Reference for Languages, Council of Europe, 2005).

Keywords: methodology , competences, specific material, french, ESHE.

Texto.

Tipo de letra: Times New Roman. Tamaño: 10. Número de páginas máximo: 10.

Introducción

La Declaración de la Sorbona (1998) alcanza su mayor importancia con la Declaración de Bolonia (1999) y pone en evidencia el papel clave de las universidades en el desarrollo de las dimensiones culturales europeas. Considera además de primera necesidad crear un espacio europeo de enseñanza superior como medio para facilitar la movilidad de los ciudadanos y su integración en el mercado de trabajo europeo.

“Los beneficiarios más directos de las reformas que se proponen serán los propios estudiantes para quienes comportarán ventajas significativas en su formación, movilidad e integración laboral” (Documento Marco del MEC, de 10 de febrero de 2003 sobre la Integración del Sistema Universitario Español en el Espacio Europeo de Educación Superior).

La implantación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) en 2010 supuso una serie de reformas educativas desde el punto de vista estructural, académico y organizativo. Estas transformaciones conceden un lugar privilegiado a las competencias encaminadas a configurar en los estudiantes el perfil profesional de sus estudios e introducen nuevas metodologías que fomentan la adquisición de esas competencias por medio de una amplia gama de actividades, de materiales específicos, de una óptica tecnológica de la enseñanza, de un seguimiento individual por parte del profesor y de nuevos procedimientos de evaluación capaces de medir la progresiva asimilación de esas competencias. Uno de los objetivos de este esfuerzo es convertir al estudiante en el protagonista de su personal proceso de aprendizaje (García, 2008)

Este artículo sintetiza una de las aplicaciones prácticas de la alternancia de dos líneas conjuntas de investigación, la lengua francesa y las competencias y valores. Se trata de la puesta en práctica de una metodología incorporada a la enseñanza del francés, basada en la utilización de materiales innovadores, concretamente la explotación en el aula de francés de los contenidos y de las actividades del libro « *La France et les Valeurs humaines à travers l'analyse du texte* », obra de la autora de este artículo.

Esta experiencia pedagógica fue realizada con 25 alumnos de la asignatura Lengua BI (Francés) de 1º de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia (<http://www.um.es/estudios/oferta/grado.php>).

« *La France et les Valeurs humaines à travers l'analyse du texte* » persigue no solamente el desarrollo de competencias lingüísticas sino también de competencias generales (saber, aptitudes, saber hacer y saber estar) promovidas por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (CECRL, 2005) y por el Espacio Europeo de Educación Superior (www.anemf.org/declaration-de-la-Sorbonne.html). El nivel del libro corresponde al A2 y B1 del Marco común europeo de referencia para las lenguas.

Es un material complementario que busca hacer amar la lengua francesa, ayudando a los estudiantes a descubrir Francia y a considerar diferentes valores. El libro es concebido como un diario de viaje contado por dos niños. Sus padres les ofrecen como regalo, por sus buenos resultados escolares, un viaje por Francia y les transmiten conocimientos culturales y humanos en un ambiente de cariño y de exigencia personal. Los ejemplos que aparecen en los diferentes capítulos son un medio de aproximar a los niños a los valores humanos a través de la experiencia vivida.

Objetivos

En primer lugar, fijamos con los estudiantes de Traducción e Interpretación la finalidad y los resultados que alcanzarían en el aprendizaje de la Lengua BI (Francés) a través de esta metodología. Consideramos que el progreso en el aprendizaje de una lengua es mayor cuando el alumno se compromete en una actividad observable y puede poner en práctica estrategias de comunicación. Además es más probable que la ejecución de una tarea sea coronada de éxito si el alumno se implica en ella. Un nivel elevado de motivación personal en la realización de una tarea, creada por el interés que suscita o porque es percibida como pertinente en relación a sus necesidades reales, conducirá al estudiante a una mayor implicación (CECRL, 2005).

Los objetivos generales de esta práctica pedagógica consistían en desarrollar en los estudiantes, de acuerdo con los contenidos de la asignatura Lengua BI (Francés) competencias lingüísticas, competencias generales y enseñarles a ejecutar las tareas, siguiendo las directrices del Espacio Europeo de Educación Superior y del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas:

- Competencias lingüísticas: La competencia lingüística comprende la competencia léxica, gramatical, semántica, fonológica y ortográfica.

- Competencias generales (saber, aptitudes, saber-hacer, saber-estar, saber-aprender). Con la utilización del manual « *La France et les Valeurs humaines à travers l'analyse du texte* » perseguíamos asimismo activar un conjunto de competencias generales apropiadas tales como el saber (la cultura y la sociedad francesa, la apreciación de la diversidad cultural), las aptitudes y el saber-hacer (tecnologías de información y comunicación), el saber-estar (motivaciones, valores) y el saber aprender (conciencia de la lengua y de la comunicación, aptitudes para el estudio, cooperación para el trabajo en equipo, etc.) (CECRL, 2005).

Asimismo, la calificación final de la asignatura debía adaptarse a las directrices del Espacio Europeo de Enseñanza Superior referentes al sistema de créditos conocido como ECTS (European Credits Transfer System). Este sistema nace y se desarrolla con los programas de movilidad de estudiantes para dar una respuesta a la necesidad de encontrar un sistema de equivalencias y de reconocimiento de los estudios cursados en otros países. El crédito europeo debe quedar definido como la unidad de valoración de la actividad académica en la que se integran las enseñanzas teóricas y prácticas, así como otras actividades académicas dirigidas y el volumen de trabajo que el estudiante debe realizar para alcanzar los objetivos educativos (Documento Marco del MEC, de 10 de febrero de 2003).

Los estudiantes conocían desde el inicio de curso los criterios de evaluación de la asignatura: instrumentos, criterios de calidad y ponderación de cada uno de los bloques de la asignatura (teoría, práctica y actividades). Dentro de las actividades académicas dirigidas, los estudiantes tenían como objetivo la realización de las tareas que mencionamos en el apartado de la metodología.

Los objetivos particulares de esta experiencia metodológica radicaban en la puesta en práctica de los contenidos de la asignatura Lengua BI (Francés) especificados en la Guía Docente de la asignatura (teoría y práctica de la lengua francesa, nivel BI del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

Metodología

Este método de enseñanza de la lengua es eminentemente práctico ya que hace prevalecer la práctica sobre la teoría, es decir, aprender una lengua hablándola y escribiéndola.

Al mismo tiempo que se impartían los contenidos de la Guía Docente relativos a la asignatura Lengua BI (Francés), se realizaron diferentes prácticas:

a) Una de ellas fue la lectura y traducción en clase del libro « *La France et les Valeurs humaines à travers l'analyse du texte* ».

b) Cada capítulo del libro consta de cuatro apartados: Región de Francia, Expresión oral, Expresión escrita, Cuestiones sobre el capítulo. Estos temas promovieron en los estudiantes las siguientes competencias:

1. Competencias lingüísticas fundamentales en situaciones reales de comunicación: competencias lingüísticas (léxica/semántica, gramatical, fonológica y ortográfica). El léxico del manual está relacionado con materias como la familia, la casa, las personas, los lugares, las profesiones, el clima, los colores, la vida cotidiana, los alimentos, la salud, los viajes, los proyectos, el ocio y el tiempo libre, el comercio, los gustos, los consejos, etc.

2. Competencias socioculturales: aspectos de la geografía, de la historia, de la literatura, del cine, del arte de Francia.

3. Competencias generales: diferentes valores, tales como capacidad de aprender y de enseñar, iniciativa, espíritu emprendedor, apreciación de la diversidad cultural, resolución de problemas, esfuerzo personal, trabajo colaborativo en equipo, responsabilidad, solidaridad, diálogo, comunicación, etc.

c) Las actividades siguieron un ritmo progresivo:

1. Redactar temas sociolingüísticos relacionados con los capítulos del libro.
2. Practicar la fonética a través de la lectura en clase.
3. Aprender las canciones francesas del libro y realizar trabajos.
4. Ver películas francesas mencionadas en el libro.
5. Representar teatralmente los diálogos de la familia protagonista del libro.
6. Debatir sobre temas éticos (valores).
7. Trabajar en equipo y exponer oralmente en francés un capítulo del libro desde cualquier punto de vista (geográfico, histórico, literario, cinematográfico, valores, etc.).
8. Guardar en el Portafolio todos sus trabajos prácticos y presentarlos a la profesora al acabar la asignatura.
9. Grabar un pequeño vídeo en francés con sus diferentes opiniones sobre la metodología utilizada.
10. Realizar una encuesta de satisfacción sobre la misma.

d) En lo referente a los trabajos prácticos, se fue orientando a los estudiantes a través de la tutoría virtual, que fue de gran utilidad según la opinión de los estudiantes. Finalmente, para ultimar los detalles relativos a la planificación del tiempo y al orden en las intervenciones orales se realizó una tutoría presencial.

Resultados

Al finalizar la asignatura, los estudiantes completaron un cuestionario de satisfacción anónimo con la finalidad de conocer su opinión en relación a los conocimientos y a las competencias adquiridas gracias a la metodología empleada:

CUESTIONARIO ANÓNIMO DE SATISFACCIÓN EN TORNO A LA ADQUISICIÓN DE LOS OBJETIVOS QUE TE HABÍAS PROPUESTO PARA LA ASIGNATURA LENGUA BI (FRANCÉS).

Marcad con 1-2-3-4-5 (el 5 es la puntuación más elevada).

NÚMERO DE PARTICIPANTES					25
CONTENIDOS.....	1	2	3	4	5
LENGUA: Léxico y Gramática.				7	18
CULTURA: Geografía, Historia, Arte, Literatura, Cine, Teatro, Música.			2	6	17
Expresión escrita (redacciones, trabajo grupal escrito).				20	5
Expresión oral (pronunciación, canciones, cine, teatro, vídeo).				22	3
COMPETENCIAS.....	1	2	3	4	5
Conocimientos lingüísticos.				8	17
Conocimientos socioculturales.				5	20
Capacidad de comunicación.				5	20
Utilización de tecnologías de comunicación, TIC's, (vídeos, programas informáticos, páginas web).			3	4	18
Reflexión sobre valores (esfuerzo, solidaridad, responsabilidad, diálogo).				5	20
Apreciación de la diversidad cultural.				7	18
Trabajo en equipo.				7	18
Capacidad de planificación y organización del tiempo.				19	5
Utilización de la tutoría virtual				2	23
Interés que esta metodología te ha aportado					25

Analizando estas respuestas podemos extraer los siguientes comentarios:

Los estudiantes han puntuado sobre 3-4-5 el nivel de satisfacción de los beneficios que esta metodología les ha supuesto en relación con el aprendizaje de los contenidos de la Lengua BI. La nota 3 no tiene apenas entidad a causa del número ínfimo de estudiantes que la han marcado.

Si observamos cada apartado del cuestionario realizado por los 25 estudiantes, los mejores resultados son:

Nota 5 (más alto nivel de satisfacción)

Número de estudiantes

Contenidos	Lingüísticos	18 sobre 25
	Culturales	17
Competencias	Interés que esta metodología te ha aportado	25
	Utilización de la tutoría virtual	23
	Conocimientos lingüísticos	20

Conocimientos socioculturales	20
Reflexión sobre valores	20
Capacidad de comunicación	20
Utilización de tecnologías de comunicación	18
Apreciación de la diversidad cultural	18
Trabajo en equipo	18

Nota 4

Contenidos	Expresión oral	22
	Expresión escrita	20
Competencias	Capacidad de planificación y de organización del tiempo	19

Podemos señalar que los estudiantes han valorado no solamente su aprendizaje lingüístico (18 sobre 25 estudiantes) y cultural (17 sobre 25 estudiantes) sino también las diferentes competencias adquiridas (la mayoría de ellas puntuadas con la nota más alta, es decir, un 5).

Saber que más de la mitad de los estudiantes de esta asignatura ha encontrado práctica y atractiva esta experiencia nos anima y nos conduce a pensar que el empleo de metodologías basadas en la alternancia de competencias y contenidos teóricos y prácticos es de gran eficacia para el aprendizaje de una lengua.

Conclusiones

Es apasionante enseñar, transmitir conocimientos, vivencias, valores, pero más aún en nuestros días en los que estos términos y sus significados parecen ser desconocidos para muchos jóvenes.

Pensamos que la novedad de esta metodología se fundamenta en la alternancia de la enseñanza de un idioma extranjero con el fomento de competencias y el aprendizaje de valores humanos atractivos para los jóvenes. El análisis de los datos de la encuesta de satisfacción que realizaron los estudiantes muestra que esta forma innovadora de transmitir el francés lengua extranjera ha sido positiva.

Como todo lo que vale, los valores éticos exigen esfuerzo. La cultura del esfuerzo tiene un pulso difícil en la sociedad actual. Hay que combatir muchas veces con unos conocimientos escasos, una voluntad anestesiada y unos sentimientos en ocasiones manipulados y enfermizos. En la actualidad nos encontramos con la paradoja de que lo más valioso no ocupa el lugar más importante en nuestro mundo. Sólo sirve de preámbulo –de las constituciones, de las leyes-, pero luego se desvanece en el aire para dar paso a otros valores menos fundamentales, pero sin duda mucho más efectivos y gratificantes para el individuo. Son los valores económicos, estéticos o lúdicos. Ganar dinero es más importante que trabajar. Hay una serie de valores –que no son los valores llamados éticos- que se asocian con lo que llamamos la vida buena: bien orientada para ser ricos, para tener éxito, para pasarlo bien en todo momento. Parece necesario promover una ciudadanía activa, una ciudadanía implicada, una ciudadanía capaz no tan sólo de construir modelos de vida buena, sino también de construir modelos de vida justa y de intentar transformar la sociedad en función de criterios de equidad y dignidad. Sin aprender a compartir y a implicarse en tareas colectivas, será difícil, que podamos realmente desplazar el interés particular por el interés común, el bien particular por el bien común, y ser

capaces de construir vínculos de reciprocidad y de confianza (López, 2011).

“Los valores han pasado a ser considerados como una conquista social, equipaje imprescindible en toda realización personal y social” (Ortega y Mínguez, 2001, p. 13).

Para hacer atractivos esos valores y fomentar las competencias relacionadas con el futuro profesional de los estudiantes, los profesores tenemos muchos medios a nuestro alcance. En el caso que nos atañe, los profesores de francés podemos transmitir contenidos lingüísticos y valores que permitan a los alumnos no sólo elegir sino ser más humanos y liderar, gracias a sus valores adquiridos, en cada uno de los proyectos que tienen entre manos (López, 2007-2008).

Los temas novedosos contenidos en los capítulos del libro « *La France et les Valeurs humaines à travers l'analyse du texte* » han ayudado no solamente a debatir en francés y de este modo mejorar la expresión oral de los estudiantes sino que han contribuido a que se plantearan de otro modo algunos aspectos de su vida tales como las relaciones con la familia y con los amigos, la apertura a otras culturas, el respeto por las opiniones de los demás, la colaboración, el valor positivo del trabajo bien hecho y la motivación personal.

Bibliografía y Referencias.

Tipo de letra: Times New Roman. Tamaño: 10

Cadre européen commun de référence pour les langues: Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL), 2005, Strasbourg, Conseil de l'Europe, Paris : Didier.

Déclaration de La Sorbonne, 1998 : Harmoniser l'architecture du système européen d'enseignement supérieur : www.anemf.org/declaration-de-la-Sorbonne.html.

Documento Marco del MEC, de 10 de febrero de 2003 sobre la Integración del Sistema Universitario Español en el Espacio Europeo de Educación Superior: <http://www.eees.es/es/documentacion>.

García Sanz, M.P (2008). *Guías docentes de asignaturas de Grado en el EEES*. Murcia: Universidad de Murcia.

López Lorca, H. (2011). *La France et les Valeurs humaines à travers l'analyse du texte*. Murcia: 2ª edición, Ediciones Universidad de Murcia, Colección Editum Signos.

López Lorca, H. (2007-2008). Elegir optativa o liderar con la optativa: el Francés Lengua Extranjera en la Educación Secundaria Obligatoria, en *Estudios Románicos*. Murcia: Universidad de Murcia, nº. 16-17, Vol. II, pp. 637-653.

Ortega, P. y Mínguez, R. (2001). *Los valores en la educación*. Barcelona: Ariel.